

TRANSLATORS NEWSLETTER

陕西译讯

Shaanxi Translators Association

2005年 第3期 (总第73期)

陕西省翻译工作者协会 主办 会址:西安市南关正街101号(世家商务三楼)
传真:87815713 电话:87806269 邮编:710068 Email: sta2020@chsta.org http://www.chsta.org

我会召开第五届理事会特别会议决定

我省将举办“首届大学生英语辩论大赛”

9月18日,我会召开第五届理事会特别会议,决定从2006年起每两年举行一届全省大学生英语辩论大赛。大赛由省译协和中国外文局翻译资格考评委员会共同主办(大赛细则另发)。从即日起成立大赛组委会,招商及各项筹备工作陆续展开。这是我省历史上第一次真正意义上的翻译大赛,集学术性、权威性和广泛性为一体。一定要做到“公开、公正、公平”,目的在于检阅我省翻译事业改革开放以来的巨大成就,把真正代表我省翻译水平的大学生选拔出来,促进提高陕西在全国翻译界的水平与地位。田文杰等13位新增补理事列席了会议。会议前,“世遗会”西安组委副主任、市文物局副局长孙福喜向承担“世遗会”翻译任务的7位译者颁发了聘书。

爱心的融合 友谊的结晶

“爱心友谊工程”举行隆重落成典礼

当地群众三万人汇集安上村 美国代表团三十余人专程参加
常务副省长赵正永、省人大副主任陈再生、西安副市长
李雪梅分别会见美国志愿者主席巴德·菲尔布鲁克
孙天义名誉会长、巴德主席分别致辞并为工程落成揭幕
杜瑞清会长宴请巴德一行。十多家媒体云集安上。

9月1日,三万村民将扶风县安上村拥挤得水泄不通。新落成的爱心友谊工程披上了节日的盛装,校园广场上飘扬着中、美两国国旗,秋高气爽,蓝天白云,村民锣鼓队、秧歌队载歌载舞,房顶树杈都站满了热情的群众。这是一个等待了三年的历史时刻。

上午10点整,在中、美两国国歌声中,“爱心友谊工程”落成典礼拉开了序幕。以巴德主席为首的美国代表团一行14人,美国环球志愿者第119队、120队、121队全体队员在主席台就座。省译协名誉会长孙天义、巴德主席及海伦·斯诺的侄女谢莉尔女士分别致词。孙天义与巴德为落成典礼共同揭幕。

启动这个工程是为了纪念美国环球志愿者一位亲密的中国朋友。安琳作为省译协的工作人员和现场翻译,曾经为美国环球志愿者中国服务项目工作过四年时间。1999年11月在美国进修期间,在一次交通事故中离开了我们,年仅28岁。安琳英年早逝,在美国引起很大震动,美国前总统卡特、当时在任副总统戈尔、三个州的州长和数以百计的美国友人,纷纷向安琳的父母写信表示哀悼和慰问。

安琳年轻而闪光的一生,感召着美国环球志愿者,遂决定在她父辈祖居的安上村,建设

一座“安琳纪念图书馆”和新学校，使人们铭记安琳的理想和心愿，为乡下的孩子们提供告别贫困、成为中国栋梁之才的机会。这所学校的建成，也给了其他村庄一个启示：同心协力，再加上志愿精神，就能成功。

“爱心友谊工程”是对安琳献身世界和平事业的最好纪念。它将成为美国环球志愿者和中美文化研究会兄弟般合作的生动见证，成为中美两国人民世代友好的象征。

“爱心友谊工程”历经三年，许多美国志愿者和中国志愿者慷慨解囊、义务劳动，艰苦工作，得以按设计完工。校园里竖立起两座碑石，镌刻着数以百计的中外捐款者和义务劳动者的姓名。

三年前，美国环球志愿者组织捐赠了160万元，并先后派出10支志愿队，帮助该村修建起了这座现代化的农村小学。该工程主楼系全框架结构，建筑风格为中西合璧，庄重漂亮，舒适宽敞。教学图书楼建筑面积2,340平方米，包括12个标准教室、小礼堂、多媒体设备、电脑室、展览大厅等设施。楼内设计有上下水、暖气，互联网线等设施一次到位。学校占地面积36亩。

据媒体报道，巴德主席此次率代表团专程来陕参加落成典礼是他第八次来西安。省市政府对正在竞选明州州长的巴德此次来访非常重视。常务副省长赵正永，省人大副主任陈再生，西安市副市长李雪梅分别会见了他，对美国环球志愿者十年来为陕西所做的一切表示感谢。我会会长杜瑞清会见并宴请了巴德一行。

美国环球志愿者组织主席巴德·菲尔布鲁克先生 在爱心友谊工程竣工典礼上的讲话

（2005年9月1日，中国安上）

谢谢您，孙天义副主席。谢谢您热情的欢迎词。

这是一个不同寻常的工程……。

这所学校是在安琳精神的感召下修建起来的。这位年轻中国姑娘的故乡，就是安上村。她的故事在这个村子里家喻户晓……。

在这个没有多少笑容的世界上，我们一想起安琳，总会微笑。

在这个友谊对中美两国都非常重要的时期，安琳献身于中美友好事业。

在这个知识就是脱贫通行证的年代，安琳献身于教育事业，包括她自己的教育和他人的教育。

今天，我们为了纪念安琳，捐赠了安上学校。

当我们看到这所新近竣工的美丽校园时，当我们看到人们脸上洋溢着自豪和幸福的微笑时，我们想起了安琳。

当中美两国人民跨越太平洋、沉浸在深厚的友谊之中时，我们想起了安琳。

当我们看到安上小学的孩子来到学校，学习知识，认识世界，从而将拥有一个上帝赐予的、新的机会而圆满他们的梦想时，我们每天在这个校园里都会想起安琳。

这位年轻姑娘不同寻常的人生经历，鼓舞我们启动了“爱心友谊工程”。然而，当我们缅怀她的时候，我们自然会想到她的父母，想到她在安上的父老乡亲，是他们鼓励了她，丰满了她翱翔的翅膀。在此，我们特别应该提到的，是安琳的父母。

安危和建华是安琳的启蒙老师。他们用毕生的精力，促进国际间的相互了解和友谊，尤其是中美两国之间的理解和友谊。无论在建立堪萨斯城和西安市姐妹城市关系的时候，还是发展明尼苏达州和陕西省友好省州关系的年月里，他们俩都起了极其重要的作用。他们创建陕西省斯诺研究中心，鼓励中美两国的人民，向斯诺的杰出榜样学习。他们成为数以千计的

美国学生和数以万计的中国学生之间的纽带。正因为他们勇于承担责任、乐于奉献的品德，美国环球志愿者和中美文化研究会早在10年前就建立了合作伙伴关系。这种合作伙伴关系，促成了安上学校的建设，实现了美国环球志愿者在陕西省和云南省的义务服务项目。现在，中国志愿者在美国佛罗里达州、在西维吉尼亚州，也开始了志愿服务项目。安琳学习了父母的榜样，给她自己提出了新的、更高的目标。

今天，我们大家都要向安琳学习，从她的人生经历中得到激励。安琳献身于教育事业，因为她知道，一个人只有通过教育，才能更好地服务社会，才能最大限度地实现自己的人生价值。无论在小学、中学，还是大学，她总是勤奋学习。她鼓励中国学生学习英语，学习这门经商、搞技术都不可缺少的世界语言。她帮助美国人了解中国的历史、文化和日常生活。她带着对知识的渴望去了美国，进一步进修英语，加深对文化差异的了解。她认识到，教育是人类进步和经济发展的基础。

有句老话说得好：“文明的进程就是教育和灾难的竞赛。”美国总统肯尼迪补充说：“在这个竞赛中，我们必须保证教育获胜。”

这就是我们今天所面临的挑战——在灾难和混乱中，确保文明稳步前进，教育欣欣向荣。安琳理解了这一点，她用自己的生命，为我们做出了典范。中国国家教委认识到这一点，开始在中国农村推行九年义务教育。美国环球志愿者也清楚这一点，于是就捐资修建了这所学校。安上村的人民也知道这一点，所以就贡献出他们的土地、精力和劳力，完成了这座学校的修建工作。

文明的进程，是教育和灾难的竞赛。安上学校就是我们为确保教育获胜所迈出的重要的一大步。

此时此刻，当我看到中国和美国的国旗并排飘扬时，我感到无比的自豪和高兴。这幅画面，象征着我们齐心协力所完成的事业。通过志愿服务，我们已向世人证明：为了一个共同而神圣的目标，我们能够把两个伟大国家的人民连结在一起。在安上学校的走廊里，中国人和美国人，已经开始唱起了歌颂友谊的歌曲……《毕竟是个小世界》，“让世界充满和平，让和平从我开始”。今天，迎风飘扬的两国国旗，默默地讲述着这一切，乃至更多。两面国旗，向世人展示着我们对未来的希望。我们希望这两面国旗，带着我们的友谊，带着我们在这个小村庄里缔造的友谊，将永远迎风飘扬！

最后，我想邀请我的好朋友安危先生，王县长和李县长，加入我们新的、充满希望而又艰难的征程。一所新学校，就像一个新生的婴孩，她可以走向世界，但她必须受到呵护和照顾，才能实现他们的希望和梦想。我将会继续派美国环球志愿者来这个学校义务服务，帮助村里的孩子和当地的英语教师，提高他们的英语听说能力。安上村人民需要我们做什么，我们就做什么。无论是教电脑、教英语，还是为教师修建宿舍楼、同你们一起欢庆，我们都会支持你们，帮助你们。我在此向你们承诺，只要你们邀请我们，美国环球志愿者会继续向安上村派遣志愿队。我向你们承诺，美国环球志愿者会把“爱心友谊工程”永远搞下去。

谢谢大家！

重要启示

各位会员：

2005年已接近尾声，我们提醒您交纳会费，分支机构尚未交纳管理费的请抓紧时间办理。

秘书处

谢莉尔·福斯特·比绍夫在爱心友谊工程竣工典礼上的讲话

(2005年9月1日, 中国安上)

尊敬的孙天义副主席,
李兴安常务副县长,

巴德·菲尔布鲁克主席, 安危会长, 马珂副会长, 女士们, 先生们, 朋友们:

今天, 我在此谨代表我的姑妈海伦·福斯特·斯诺, 和你们一起庆祝美丽的安上学校及安琳纪念图书馆的落成。

“爱心友谊工程”是中美两国普通的人民携手合作、卓有成效的杰出典范。这个工程不仅仅是对安琳的纪念, 而且也是对环球志愿者和安危领导的中美文化研究会的赞扬。他们受到人们的祝贺, 是当之无愧的!

我常常向人说, 海伦·福斯特·斯诺在她父母的农场长大, 在只有一间教室的乡村小学, 开始了她的学习生涯。她那个寒酸的地方起步, 后来与埃德加·斯诺在中国做了许多好事, 与中国友好, 开创了一个为他人服务的好传统。当时谁能想到, 一个来自爱达荷州的农家姑娘, 有一天居然在世界上最大的两个国家之间, 架起了一座理解和友谊的桥梁!

安琳的父亲安危也是这样。他在安上这个小村庄里, 开始了他自己的生活。作为安上村的儿子, 他兢兢业业, 几十年如一日, 致力于促进中美两国人民之间的友好关系。在斯诺传统的鼓舞下, 他艰苦奋斗, 忠心耿耿, 无私奉献, 通过无数的交流项目, 成功地将两国人民密切地联系在一起。

这个学校的落成, 为安上村以及附近村庄的年青一代, 提供了难以预测的机遇。从今天开始, 祝愿中美两国的国旗、安上学校的校旗, 一如既往地一起飘扬, 向我们的子孙后代展示: 在美国环球志愿者、中美文化研究会、陕西省翻译协会以及安上村民的共同努力下, 这种特殊的中美友好关系, 确实得到了进一步的发展。

向你们大家再次表示热烈的祝贺!

我国成立两个翻译研究资料中心

欢迎各位会员捐赠各种翻译类成果

为了进一步提高我国翻译研究的水平, 根据目前国内资料短缺的情况, 中国译协决定成立两个全国性的翻译研究资料中心, 一个设在北京外交学院英语系, 一个设在广东外语外贸大学高级翻译学院。资料中心收集国际国内翻译研究的论文、著作、辞典、教材、研究生论文题目与摘要等内容, 目的是为全国的翻译研究者、高校翻译专业的师生们提供比较完备的翻译研究资料查阅服务。我们希望大家尽可能扶持帮助这两个资料中心。请各杂志/学报编辑部根据自己的实际情况, 向两个中心提供无偿或优惠的期刊杂志, 包括已经发表的过刊。请各有关出版单位尽可能向两个中心提供捐赠或优惠的翻译研究图书资料。也请各位翻译界的专家学者、高校师生们把自己已经出版或将要出版的翻译研究著作、辞典、教材等图书资料捐赠给两个中心, 或向他们提供出版信息, 还请各高校翻译教师把贵校各届硕士博士研究生的翻译论文情况表(最好有电子文本)提供给两个中心。另外, 广外大高翻学院的网页可以提供相关链接, 请有需要者联系。总之, 大家一齐努力, 建设好两个资料中心, 为全国翻

译界师生同仁服务。

联系地址：北京外交学院英语系

电 话：(010) 68323897 邮编：100037

电 邮：fansy@cfau.edu.cn

网 址：<http://www.cfau.edu.cn>

广东外语外贸大学高级翻译学院

电 话：020-36209085 邮编：510420

电 邮：mulei2002@yahoo.com.cn

网 址：<http://www.gdufs.edu.cn>

斯诺诞辰100周年纪念会如期举行

省译协、省作协联合主办，省内媒体广泛报道

7月19日是美国著名记者埃德加·斯诺诞辰100周年。7月17日下午，由省政府新闻办公室、陕西省斯诺研究中心、陕西省新闻工作者协会、陕西省翻译协会联合主办的纪念会在西工大东馆举行，吸引了陕西新闻界、史学界和翻译界60多位专家学者，座谈埃德加·斯诺的记者生涯以及为中国革命和世界和平事业所做出的伟大贡献。参加座谈会的有当年接待过斯诺的原省外办副主任孙木一，有2000年在美国杨伯翰大学参加“海伦·斯诺国际学术研讨会”的陕西代表团部分成员。省政协副主席陆栋、省新闻办公室付主任刘若松、省记协主席尹维祖等出席座谈会，高度评价埃德加·斯诺与陕西长达半个世纪的不解之缘。

埃德加·斯诺及他当时的妻子海伦·斯诺于抗日战争爆发前夕冲破国民党的层层封锁，先后去了陕北，采访了毛泽东、周恩来、朱德等第一代中共领导人，第一次向西方世界报道了“红色中国”的真实情况。《西行漫记》(又名“红星照耀中国”)和《续西行漫记》(又名“红色中国实情”)使斯诺夫妇名扬天下。新中国成立后，两位斯诺多次重访西安、延安、保安，与陕西人民结下了深厚的友谊。改革开放以来，当时仍然健在的海伦·斯诺一直关注着中国的发展与进步。1991年，中国政府把第一个“和平与友谊奖”授予了85岁高龄的海诺·斯诺。

1991年，陕西成立斯诺研究中心。15年来，这里汇集了一大批斯诺研究专家、学者、翻译家和新闻记者，珍藏着档次最高、数量最多、价值最大的斯诺文献、手稿、录音带、录像带等珍贵文物，先后出版了《伟大的女性》、《忘年之交》、《斯诺评传》、《毛泽东的故乡》、《海伦·斯诺生平图集》等学术专著，多次举办斯诺展览和研讨会，成为全国真正意义上的斯诺研究中心。为纪念埃德加·斯诺诞辰100周年，斯诺中心从今年7月至10月，举办一个为斯四个月的系列学术报告会，多方面多角度介绍斯诺的历史功绩和精神，向当代大学生和广大青少年进行爱国主义和国际主义教育。

省政协副主席陆栋，省记协主席尹维组在发言中均表示，在全国上下纪念抗战胜利60周年之际，陕西各界召开这样的纪念会，是非常有意义的。与会专家一致表示，在建设有中国特色社会主义的今天，更要发扬埃德加·斯诺求真务实的精神，坚持科学发展观，为中华民族的伟大复兴不懈努力。

刘力贞，张光，孙木一，张西望以及陕西日报理论部主任张若愚等先后发言，斯诺研究中心主席安危用多媒体的形式向大家介绍了斯诺生平。西安事变纪念馆，西安八办纪念馆以及大学新闻专业的师生代表等参加了座谈会。省内十多家媒体前来采访。

关于增补田文杰等 13 位会员为理事的决定

经 2005 年 9 月 18 日译协第五届理事会特别会议讨论通过，决定增补空军工程大学田文杰、西安外院毛彩琴、第四军医大学闫文莉、省邮电学院张彦林、金叶学院佟红、西安理工大学雷淑雅、省化工学校宁凤荣、陕西商贸学院王卉、青年翻译刘丽萍、83 中曹建科、西安外办张澜、西安外院黄楠、秘书处王宝丽等 13 位同志为第五届理事会理事。

2005 年 9 月 18 日

新增补理事简介

毛彩琴 女，1952 年 12 月 20 日生，汉族，陕西省宝鸡市人，西安外国语学院学报编辑部编辑，陕西省译协第五届理事，陕西省外国文学学会理事。从事语种：西班牙语。主要译著：《绿拇指天使》（陕西师范大学出版社，1993）、《再见，科尔德拉》（陕西旅游出版社，1995）、《易嫁》（陕西旅游出版社，1995），其中一部获陕西九十年代优秀文学翻译奖。编写《西班牙语语音教程》（西安外语音像教材出版社，1994）。在《西安外国语学院学报》《社会科学文萃》等书刊上发表《浅析 堂娜·芭芭拉 的思想艺术特色》《浅议 堂吉珂德 的喜剧效果》《马丁·里瓦斯 赏析》《论 别墅 的象征意义》等论文 10 余篇。还在《西安晚报》《三秦都市报》《电影画刊》《电影世界》《上影画报》等报刊发表了《西班牙女歌唱家卡巴耶》《饰演希特勒的巩特·迈斯纳》《引吭高歌的帕瓦罗蒂》《萨马兰奇和他的妻子》《史泰龙的婚恋》《玛丽莲·梦露的依依亲情》《约旦前国王侯赛因的婚姻与家庭》等介绍各国名人的编译作品 400 余篇，其中《金十字架》《麦当娜敞开心扉》《卓别林前妻的不幸遭遇》等数十篇佳作被陕西、河南、广东等省的报刊转载。

张彦林 男，35 岁，1970 年出生于陕西咸阳永寿县。1991 年考入陕西师范大学外语系，1995 年毕业进入陕西省邮电学校从事英语教学工作，1996 年至 2003 年担任英语教研组组长，2003 年 9 月至 2005 年 3 月担任陕西邮电职业技术学院学工部副主任兼院团委书记，2005 年 3 月至今担任陕西邮电职业技术学院德育部主任。2002 年开始在陕西师范大学攻读教育硕士学位至今。从 1997 年开始积极参与陕西省职业技术教育学会外语教学委员会的教研活动，有多篇论文获得一等奖，现任该委员会委员。2002 年获得全国公共英语等级考试 PETS 四级英语口语考官资格。2003 年加入陕西省翻译工作者协会，并于 2004 年组织成立了陕西省翻译工作者协会职教专业委员会，担任秘书长。

靳奇 男，汉族，民革党员。1964 年 11 月生。1984 年 9 月至 1988 年 6 月在西安外国语学院学习，专业俄语，二外英语，大学学历，副译审，陕西省翻译工作者协会会员。

1988 年至 1992 年陕西省延河水泥机械厂翻译，1989 年取得翻译职称。1992 年至 1994 年陕西省土产进出口公司翻译、业务经理。1995 年至 1996 年陕西省物资局翻译、业务干部。1997 年至 2001 年西安标准工业股份有限公司翻译、进出口业务经理，1997 年取得翻译职称。2001 年至今陕西省会展中心翻译，外事秘书，2003 年取得副译审职称。

本人熟练掌握俄英两门外语。参加工作后，一直从事这两门外语的翻译工作，具有较丰富的实践经验。曾在省级学术刊物上发表过论文数篇，受到好评，并曾作为俄英语翻译随单位及省市有关领导赴德国、俄罗斯、白俄罗斯、乌克兰、捷克、斯洛伐克、匈牙利、波兰、保加利亚、奥地利、日本等国进行商务考察及参加经贸洽谈会。

雷淑雅 女，陕西武功人。1985 年毕业于西安外国语学院英语系英美文学专业。毕业至今一直承担英语教学工作，现于西安理工大学高等技术学院任教，副教授。曾长

期担任英语教研室主任,现任人文与管理系主任。兼任陕西省高职高专院校英语教研会主任委员,陕西省高职高专院校基础类课程委员会英语课程组委员,省译协高职高专委员会副会长。

长期从事教学工作,主要任务是从教研教改入手来提高学生应用英语的整体水平,具体目标是提高学生高职高专类全国英语应用能力考试通过率(即:AB级考试)。近年来公开发表的文章主要有:《what一词在实际应用中的种种译法》、《辨析短语动词与动词短语》;参加了语文出版社出版的《高职高专英语规划教材》的课本、教参、同步练习册的编写工作,担任副主编;参加了西安电子科技大学出版社出版的《行业英语》教材编写工作,担任副主编。今年参加了全国高职高专英语能力考试历年真题汇编A级答案精解的编写工作,本套解析将由西北大学出版社出版。

田文杰 男,1966年出生,汉族,硕士。1989年毕业于西安外国语学院英语专业。现任空军工程大学理学院航空情报系科技英语教研室主任,副教授,硕士生导师。长期从事大学英语教学,主要研究方向为应用语言学。先后被评为大学“教书育人”十佳教员、教学标兵,并荣立三等功一次。负责了空军工程大学《大学英语》和《非英语专业硕士研究生英语》课程建设和改革规划。多年来,在国内刊物上发表学术论文25篇,编写了《21世纪研究生英语:实用写作》(主编)、《科技英语》(主编)、《大学英语阅读与翻译》(副主编)、《新视野大学英语听说(预备级)》(参编)等教材,参加研制了《新视野大学英语读写教程》多媒体教学课件(副主编),由外语教学与研究出版社出版,被众多大学采用。教学之余,参加多次口译和笔译任务,累计翻译军事科技资料十多万字。

闫文利 1990年以医学和文学学士双学位毕业于第四军医大学军医系和西安交通大学外语系科技英语专业。同年任职于第四军医大学基础部外语教研室,教授本科生及硕士研究生公共英语和医学英语。参译《道兰氏英汉医学辞海》,参编《军事医学英语》(总参军训部教材),编写完成《大学生理学》(面向21世纪课程教材,高等教育出版社)全书十二章的英文摘要。现任《Journal of Tumor Marker Oncology》(肿瘤标记物)(SCI杂志)亚洲区编委、《心脏杂志》、《细胞与分子免疫学》(国家源期刊)英文编审。1997年加入陕西省翻译者协会,积极参加各项活动,包括在1998年译协主办的陕西民办大中学英语演讲比赛中担任主持;以及2002年赴扶风义务辅导当地英语教师;帮助美国环球志愿者做了大量力所能及的工作。

王卉 女,生于1965年3月,陕西榆林市人。1989年7月毕业于西安外院英语系。2002年9月在比利时安特卫普大学攻读环球经济发展,获硕士学位。现任陕西省商贸学校文秘教研室主任,陕西省翻译协会会员。毕业后一直从事英语教学工作。在教学中大胆创新,以新的教学理念渗透于所教学科,在学科中起到了带头作用。曾被评为校级先进工作者。《中专英语教学初探》获《中国供销合作职业教育》论文一等奖;在华北、西北商贸学校《商贸英语教学观摩比赛》获二等奖;论文《以学生为主体,探索职业学校英语教学新模式》获华北、西北论文比赛三等奖。

曹建科 男,1974年8月出生,陕西彬县人。1997年7月毕业于宝鸡文理学院英语系,同年就职于西安市83中学。2004年7月取得陕西师范大学英语教育硕士学位。2001年,在首届全国中学英语教师数学技能大赛中获初中教师组二等奖。2002年度为《Welcome to our class》一课制作的课件,在陕西省中小学信息技术与学科整合研究成果交流活动中荣获一等奖。2003年度西安市中小学教师教学全过程评优活动中获得二等奖。2004年,《把握规律 寻求对策》一文在陕西省教育学院学报发表。撰写的研究生毕业论文《Semantic and Structural Elaboration in L2 Lexical Acquisition at Middle School in China》一文致力于中学英语词汇学习的研究,并取得

一定成果。参编普通高中教育地方教材《网络实践》高一和高二分册。

王宝丽 女，1978年1月出生，陕西省扶风县人，毕业于西北政治学院法律英语专业，陕西省翻译工作者协会会员、翻译。现为陕西省中美文化研究会会长助理，是该组织中美文化交流项目的主要负责人之一。自2001年以来，一直从事于美国环球志愿者(Global Volunteers)在华服务项目的接待、联络、各种口译、笔译工作，接待志愿者之译者人数已达500多位。曾于2003年9月作为公司房地产市场考察小组随行翻译，赴东帝汶访问。发表译作有《中国志愿者在美国》。

黄楠 曾用名黄联萍，女，1971年生于上海市南汇县。1990年考入西安外国语学院西班牙语专业学习，四年后毕业留校任专业课教师。现为讲师，西班牙语教研室主任。

1998年参加在北京外国语大学召开的“第一届西班牙语国际学术研讨会”；2001年参加在西安外国语学院召开的“海峡两岸外语教学研讨会”。2002年参加在台湾淡江大学召开的“海峡两岸外语教学研讨会”。2001年参加在北京外国语大学召开的“第二届西班牙语国际学术研讨会”。

翻译及学术论文：1995年协助他人进行委内瑞拉电视连续剧“Por amarte tanto”的部分翻译工作；编著《走进西班牙脱口秀》(合作，第一作者)；翻译《风云变幻观气象》、《天文百科》等科普读物，《儒勒·凡尔勒》、《爱因斯坦》、《居里夫人》等人物传记及其他图书。

出国学习：2000年至2001年以普通访问学者身份在墨西哥 Colegio de Mexxico (墨西哥学院) 进修学习翻译课程，并在 UNAM (墨西哥国立自治大学) 从师于 Martha Salinas 博士进行教学法研究；2001年7月赴马德里参加西班牙国际合作署举办的西班牙语教师国际培训班。

缅怀安琳

青春年华的安琳离开我们已经6年了，可是我们今天才能在这里公开说几句缅怀的话，每念及此，心中便有一种如鲠在喉的悲切。

记得她到译协工作是1996年，刚刚结婚不久，话不多，但总是带着微笑，穿着很朴素，很少见她化妆，但在外宾面前，她总是举止得体、衣着整洁。工资不高，可她上班从不迟到。接待志愿者的四年中，她是现场翻译，不仅负责迎来送往，还要与志愿者朝夕相处。那时飞机经常晚点，她在机场一等就是几个小时，四年中没有一次差错。可以说，这四年，安琳用她全部的心血浇灌着中美人民之间的友谊之树。同时也为译协以后的工作人员树立了一个光辉的典范。她用自己年轻而闪光的一生不仅感召着每一位她接待过的美国朋友，而且也让陕西译协的同仁们肃然起敬，正如当时贾治邦省长为爱心友谊工程题词中所说的那样，她的事迹可谓“爱心的融合，友谊的结晶”。

安琳走了，她走得那么匆忙，那么突然，让我们每一个记得她的人都不敢相信。直到现在，还有美国志愿者重返西安时向我们索取她的照片和与她有关的图文资料。

一位哲人说，“死人的事是经常发生的”，可她太年轻了，太好了，太让人恻心了。也许我们唯一能够做的就是记住她的笑容，记住她的奉献，记住她的无私，记住她向世界献上的那一份爱心。我相信，座落于安上村的爱心友谊工程将成为一座永垂不朽的安琳纪念碑。

宋淇翻译研究论文纪念奖征文

宋淇先生(1919-1996)生前翻译论著甚丰，推动翻译教学与研究不遗余力。为纪念宋淇先生，香港中文大学翻译研究中心1998年设立“宋淇翻译研究论文纪念奖”，旨在鼓励中

国翻译学者从事文化与历史方向的研究。2005 年度论文奖申请日期为 2005 年 12 月 15 日至 2006 年 1 月 31 日，中国大陆、港、澳、台地区学者均可参选。参选论文须已刊登于国际上有分量的学术期刊；每人最多两篇；限中、英文；论文须标明所刊载刊物名称及期号。论文奖金额 3 名，不分等级，每位得奖者将获颁证书及奖金港币 3000 元。参选论文寄交：香港新界沙田香港中文大学翻译研究中心，并于信封上注明“参选论文”。

常回家看看

欢迎访问我会新网站 WWW.chsta.org

相信你会找到自己的影子并发现一个惊喜

经过近半年的努力，我会新网站已经调整充实完成，欢迎您“常回家看看”。新网站在原内容的基础上进行了重大调整，新增加部分理事简介（含照片），1995 - 2005 年译协大事回顾，全省翻译成果索引，美国环球志愿者百队庆典及 1 - 100 队合影照片，以及每年职称评审结果，学术刊物、机构设置、10 年间各种比赛评奖获奖名单、培训中心等，彩色图片达 200 多幅。首页上还设置了 STA 快讯及协会重大活动一句话新闻，只要你经常参加协会的各项活动，相信你肯定会在这里找到自己的影子。

我会创办 Friday Club

由我会与高新区 Bacchus Italian Restaurant 合作创办的外国人俱乐部 Friday Club 将于 10 月 14 日正式挂牌。

这是一个专为在西安工作的外籍人士提供信息交流的场所。Friday Club 每隔一个星期五举办一次，每次均有两名省译协理事用英语主持，每次一个话题。持有 Friday Club 会员卡的外国朋友均可在当日晚 7:00 - 9:00 参加并享受饮料八折优惠。

省译协秘书处备有会员卡及登记表，各位会员如有外国朋友，可推荐其到秘书处联系，填表。

签约 ICOMOS 组委会

省译协承担“世遗会”全部翻译任务

（本报讯）世人瞩目的“世遗会”（ICOMOS）组委会 8 月 26 日与省译协签约，大会期间和筹备期间的所有翻译任务由省译协七位专家组成的翻译组承担，组长由曾给两位英国首相，三位美国总统担任过口译的我省著名翻译家安危先生担任。翻译组由 3 名英语，2 名西班牙语，2 名法语译者组成，七位专家均系省译协理事，具有国外工作经验及副高以上翻译职称。同时翻译组还将对大会统一使用的会标、标语、宣传品等进行译文审定。翻译组联络员、省译协秘书长马珂译审在签约后表示，希望有关方面在举办大型外事活动时，一定要与翻译学术机构取得联系，使译文送审制度化、规范化、经常化。确保外事活动与国际接轨。